

**La construction de métaphores scientifiques dans
les discours publics de médecins germanophones
au XIX^e siècle :
contribution à une approche
diachronique des « métaphores conceptuelles »**

Laurent Gautier, UBFC/EA 4182/MSH Dijon



Plan

1. Problématique et objectifs
 2. Présentation du corpus
 3. Cadres méthodologiques
 4. Analyses et discussion
 5. Perspectives
-

1. Problématique et objectifs

- Analyse au croisement entre
 - Approche diachronique des discours spécialisés, ici dans leur triple dimension : académique, professionnelle, du « troisième type » (Petit 2010)
 - Approche des « traditions discursives » développées par les romanistes allemands à la suite de Coseriu
 - Approche cognitive des ... métaphores depuis le changement de paradigme introduit par Lakoff / Johnson (1980) – appliquée au discours spécialisé
-

- Double problématique :
 - Interroger les apparitions du « fait métaphorique » dans un corpus ‘historique’ d’allemand semi-spécialisé à spécialisé : formes et fonctions
 - Constituer une base de données et une base de travail ‘synchronique’ pour une étude systématique sur le temps long, incluant les changements dans les supports de diffusion (Eckkrämmer 2005)
-

2. Corpus

- Recherche d'un corpus satisfaisant aux critères d'homogénéité (Busse/Teubert 2004, 2012) :
 - Linguistique : espace germanophone dans sa configuration d'alors : 15 Allemands, 2 Autrichiens, 1 Suisse, mais nombreux voyages et interactions avec reste de l'espace de langue allemande
 - Temporelle : 1810 - 1923
 - Thématique : médecine en interaction avec société / large part réflexive
 - Enonciative : discours publics (univ. : 8, fêtes : 4, « causeries » : 6)

- Erich Ebstein (Hgg.), *Deutsche Ärzte-Reden aus dem 19. Jahrhundert*. Leipzig, Julius Springer, 1926, 220 pages, mit 12 Bildnissen und Bibliographie
- 1880 – 1931 (Göttingen), fils de Wilhelm Ebstein (professeur de médecine interne à Göttingen), médecin, écrivain et bibliophile. 52 publications références à la DNB.

- Inclus dans un projet éditorial plus important : *Ärzte-Briefe aus 4 Jahrhunderten* (1920), *Ärzte-Memoiren aus 4 Jahrhunderten* (1923) - *Ärzte-Tagebücher und Reisehefte aus 4 Jahrhunderten* (abandonné)
 - Restriction chronologique motivée (et justifiée) par la question linguistique : place du latin, puis du français jusqu'au XVIII^e siècle.
-

- 18 textes couvrant le long XIX^e siècle, présentés chronologiquement, sans appareil critique, et que Ebstein classe en cinq groupes :
 - Forscher über ihr eigenes Arbeitsgebiet im freien Wort zu zeigen ;
 - Die Forscher in gegenseitiger Beurteilung zeigen ;
 - gelegentlich festlicher Anlässe allgemeinere Themata in ihren Beziehungen zur Heilkunde ;
 - bei Eröffnung der Klinik oder bei Antritt des Lehramts) oder beim Verlassen desselben ;
 - aus dem Stegreif gesprochene Reden.

- Pertinence du corpus pour l'approche de la métaphore ?
 - Ebstein se situe très clairement au niveau de la forme, citant le chirurgien Walther: »Bekanntlich ist die Katheder-Beredsamkeit eine ganz andere als die parlamentäre, die kirchliche Eloquenz und die oratorische in den Gerichtssälen. Die Studenten sind über die erste die besten Richter. Nur derjenige Universitätslehrer ist gut, welchen die Studenten gerne hören.«
 - Son méta-discours reprend clairement les catégories de la rhétorique : edelgeformte klangvolle Sprache, ein hervorragendes Talent der plastischen Wiedergabe, Phrasenlos und schlicht, auf den Kern vordringend

- Thématisation claire, à la fois par l'éditeur et par les médecins cités, de la tension entre :
 - La forme : ornementation du discours, en particulier par la métaphore
 - Les contenus : notions spécialisées, hypothèses heuristiques et procédures expérimentales
 - La tradition du discours de l'universitaire dans la Cité
- => Anticipation du changement de paradigme cognitif ?
-

3. Cadres méthodologiques

3.1. Une sémantique historique du *discours* :

- 3 arguments *contre* une approche diachronique stricte (*i.e.* des microsystemes) et pour un parti-pris explicitement discursif de la métaphore
 - Un double problème de périodisation :
 - Périodisation de l'allemand « moderne » problématique depuis la Révolution Française (*cf.* von Polenz 1989)
 - Non isomorphie avec la périodisation de l'historiographie (von Polenz 1999 : 5-6)

- Articulation entre évolution extralinguistique et histoire de la langue (*Sprachgeschichte – Zeitgeschichte*, Kämper/Schmidt 1998) :
 - 5 mots clefs de la période susceptibles de manifestations linguistiques dont 3 pour le corpus retenu : industrialisation, technicisation, **professionnalisation, institutionnalisation, scientification**
 - Notions potentiellement ‘polémiques’ débouchant sur une attitude critique vis à vis de la langue – *Sprachkritik* (Kilian *et al.* 2010 ; Schiewe 1998)

- Prise en compte nécessaire de nouveaux types de textes (tandis que l’histoire de la langue traditionnelle a longtemps opéré sur l’évolution de la langue littéraire) :
 - Dépassement de la *bürgerliche Sprache* considérée comme fondement de l’allemand du XIXème siècle (Linke 1991) = question de problématisation évoquée précédemment
 - Corolaire de notions comme industrialisation, professionnalisation ou institutionnalisation
 - Exemple flagrant : naissance de la *Wirtschaftslinguistik* et de la *Wirtschaftsgermanistik* (cf. *infra* ; Peter 1973 ; Picht 1998, Bungarten 1997)

3.2. Discours = traditions discursives

- Point de départ : tripartition de Coseriu (1973) de l'activité humaine de communication :
 - Niveau universel : l'activité de parole (*Sprechtätigkeit*)
 - Niveau historique : la mise en œuvre de normes linguistiques propres à une langue donnée (*Einzelprache*)
 - Niveau individuel (actualisé) : texte/discours (*Diskurs*)
- Reconnaissance d'un nécessaire approfondissement du niveau historique dépasser le seul niveau linguistique

- Représentation schématique de Österreicher (1997 : 21) :

Niveau universel

Activité de parole

Niveau historique

Langues

Traditions

individuelles

discursives

Niveau actualisé

Discours/textes

TD : « quer zu den einzelsprachlichen Traditionen bzw. Normen » (Koch 1997 : 45)

=> « creuset » pour l'étude des métaphores dans le

3.3. Les métaphores conceptuelles

- La métaphore n'est pas un phénomène stylistique (*cf.* les métaphores grammaticalisées dans l'expression du temps)
 - La métaphore est un phénomène cognitif : « The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another » (Lakoff/Johnson)
 - Suspension de la dichotomie entre sens propre et figuré : SOURCE-DOMAIN IS TARGET-DOMAIN
-

- Lien possible avec approches classiques de la métaphore dans les discours scientifiques (Goatly 1997) :
 - Fonction interpersonnelle : « maintaining or challenging power relations in society or as calls for action or problem-solving »
 - Fonction textuelle : « enhancing memorability, foregrounding and informativeness »
 - Fonction idéelle : « metaphors invite us to view our experience from a different perspective by using unconventional terms or unfamiliar categories »

4. Analyses et discussion

- La linéarité de la science médicale et de la découverte scientifique :
 - Prépondérance du schéma : MOVING-TIME/
MOVING SCIENCE : le scientifique occupe un point fixe et observe la science se développer autour de lui : *sich in die Sinnesweise dieser so wenig **hinter uns liegenden** Periode **zurückzusetzen**, die Empiriker der eben **verflossenen** Epochen, daß das Wissen unerbittlich **seine Wege vorwärts geht** und sich ausbreitet*

- Quelques rares traces du schéma :MOVING-EGO/
MOVING-SCIENTIST : le scientifique se avance et « va à
la rencontre de la science » : ***Vorwärts liegt nur eine
kurze Spanne Tage, rückwärts welch lange Bahn!***
- ⇒Source pour tout le schéma métaphorique du
PROGRES conceptualisé comme MOUVEMENT :
- ***Am Wendepunkt der alten und der neuen Medizin
stand er da, sein helles Auge vom Anfange bis zum
Ende dem Fortschritte zugewendet.***
- ***so sehen wir gerade auf diesem so unendlich wichtigen
Gebiet doch endlich einen Fortschritt in
verschiedenster Richtung***

- La science médicale se développe comme une cellule :
 - Métaphores des terrains : *Denn die geistreichen Winke, welche der größte Arzt unserer Zeit, der herrliche Autenrieth, gegeben hat, sind leider auf **einen sterilen, unfruchtbaren Boden** gefallen, daß die Forschung damit **auf einen transzendenten, metaphysischen Boden** stehe + Nährboden*
 - Métaphores du développement biologique : *Es war eine Zeit **der Gärung**, des Kampfes zwischen der gelehrten Tradition und dem neuen naturwissenschaftlichen Geiste. Und wo **gedeihen** diese **Früchte**? Sie **wurzeln** in der Nacht der Gefühle und **verdorren** im Glanze der Vernunft.*

⇒ Très clairement une isomorphie (consciente ?
Recherchée ?) entre *Objektsprache* et
Metasprache.

⇒ Piste d'étude : les développements justement
consacrés par les médecins eux-mêmes aux
modes de conceptualisation de la science
médicale => choix méthodologique très
représentatif des écoles allemandes d'analyse
du discours

- 4 discours plus pertinents car interrogeant explicitement la construction du savoir (médical) dans le discours : Helmholtz, Rokitansky, du Bois-Reymond, Pettenkofer
- Schéma argumentatif reconstitué :
 - Le discours médical nécessite un degré d'abstraction qui le coupe de l'expérience et de l'observation : *Sobald wir, von der unmittelbaren Anschauung abgewendet, dieselbe denken **und in Worte kleiden**, befinden wir uns **auf einem andern, auf begrifflichen Gebiete**, auf dem sich eine andere Reihe von Tätigkeiten eröffnet.*

- L'enchaînement des degrés d'abstraction favorise (voire conditionne) lui-même la poursuite de la découverte et de la construction du savoir : *Schon auf dieser eben gedachten niedersten Stufe der Abstraktion ist **das Forschen, ist eine Erweiterung des Wissens** ermöglicht, indem wir – wie vorhin angedeutet – durch fortgesetzte zweckbewußte Anschauung desselben Gegenstandes, oder durch **Vergleichung der in einen Begriff übertragenen mit einer unmittelbaren Anschauung veranlaßt, mittels Wiederholung derselben von anderen Standpunkten neue ergänzende berichtigende Anschauungen gewinnen,***

- Hésitation marquée et réfléchie entre sémantique objectiviste et sémantique constructiviste, y compris dans la terminologie reposant sur les métaphores :

*Wenn wir zum Beispiel die Tiere, welche von ihren Müttern gesäugt worden sind, mit dem Namen der **Säuger** bezeichnen, so können wir von ihnen weiter aussagen, daß diese alle Warmblüter sind, lebendig geboren wurden, eine Wirbelsäule haben, kein Quadratbein haben, durch Lungen atmen, getrennte Herzabteilungen haben usw.*

*Die Begriffe, die er sich gebildet, die ihm seine Muttersprache überliefert, bewähren sich als **ordnende Mächte auch in der objektiven Welt der Dinge, und da er nicht weiß, daß er oder seine Vorfahren diese Begriffe nach den Dingen ausgebildet haben, so scheint ihm die Welt der Dinge von geistigen Mächten, seinen Begriffen ähnlich, beherrscht zu werden.***

- Impossible d'échapper à la métaphore ?
 - Nombreux recours aux expressions idiomatiques figurées
 - Nombreuses reprises de schémas métaphoriques non propres à la science ou à la médecine : *Die Medizin ist doch nun **einmal das geistige Heimatland** geworden, in dem ich **herangewachsen** bin, und auch der **Auswanderer** versteht und findet sich verstanden am besten in der Heimat.*
-

5. Perspectives

- Une étude exploratoire cherchant à croiser les trois approches de départ
- Prolongements nécessaires :
 - Pallier l'absence d'appareil critique dans le recueil de Ebstein pour mieux prendre en compte les contextes historiques particuliers
 - Dépasser la synchronie historique pour faire une vraie étude diachronique depuis les premiers textes comparables en allemand
 - Envisager les relations interdiscursives avec d'autres disciplines

Merci pour votre attention !

Laurent Gautier

UBFC – EA 4182

MSH Dijon (USR uB-CNRS 3536)

laurent.gautier@u-bourgogne.fr

